

20. TORO MAI TŌ RINGA SIR KINGI M. IHAKA

Toro mai tō ringa	<i>Reach out your hand</i>
Kia harirūtia	<i>And clasp mine</i>
Tō ringa i awhi pono	<i>In truth and</i>
I awhi taku tinana	<i>Friendship</i>
Auē, auē te aroha	<i>Oh, the love</i>
Ki a rātou mā	<i>For those who've gone</i>
Auē, auē te aroha	<i>Oh, the compassion</i>
Ngau whakaroto nei	<i>That bites deep within me</i>

Hikitia e ngā iwi	<i>Hold up people</i>
Kia rewa ki runga	<i>Up on high</i>
Ngā taonga, ngā mātua	<i>The treasures of the generations</i>
Kua ngaro ki te pō	<i>Now departed</i>
Auē, auē te aroha	<i>Oh, the compassion</i>
Ngau whakaroto nei	<i>That bites deep within me</i>

.....

This is a waiata ā-ringa that iwi from the far north use to identify themselves, and it is used for greeting. This waiata is about love and remembers those who have passed away.

There are traditional actions for this waiata. Consult with the school community, whānau, and the local marae/iwi about the actions. The actions illustrate the words and phrases, for example, “Toro mai tō ringa, kia harirūtia”. Use the actions to focus on the meanings of words and phrases.

Explain the chorus and the concept of uplifting iwi Māori through the phrase “Hikitia e ngā iwi”.

Discuss the symbolism of the departed as taonga (treasures).

Add words to the ngā kupu hou chart and refer to the tikanga/uara chart to review any values already listed and those that can be added.

The song sheets for all waiata and haka are at the back of this book.